

# 低地ドイツ語の通時的方言研究〈試論〉

— 中世低ライン方言の書記法的考察に向けて —

河 崎 靖

## 0. 序

低地ドイツ語方言研究の、とりわけ通時的な分野で、これまであまり考察の対象にならなかった地域に、低ライン方言（Niederrheinisch）がある。この方言区域は、まさに低地ドイツ語（Niederdeutsch）とオランダ語（Niederländisch）が交差する接点に位置しながら、どちらの言語にとってもいわば周辺地域になるため、いずれの言語の方言研究においても中心的な役割を担うことはなかった。しかしながら、別の視点で見れば、これら二言語の諸特徴が漸次的に移行する極めて興味深い方言区域である。この方言の、特に書記法上の問題に重点をおいた通時的考察を行うための基礎資料を提供するのが、本稿の目的である。

どの方言を扱う場合にも、方言学（Dialektologie）に則った方法論が採られるわけであるが、ここでは、上記のような言語環境を鑑み、低地ドイツ語の他方言、高地ドイツ語諸方言との比較対照も行う。また、書記法の問題に関しては、従来の書記素（Graphem）の定義を再考し、理論的に新しいアプローチを用いる。このようにして、個別言語（方言）における書記体系を捉える可能性を探ることを目指す。

## 1. 考察の対象

本稿で考察の対象とするのは、いわゆる北海ゲルマン語（子音推移を受

けていない大陸西ゲルマン語)である。そこに現われる歯茎音 (t, p, d など) を音韻論的、書記法的に分析し、その体系的特性を見出すことが本稿の目標である。ここで扱う古文書等の写本は、通時的な考察を加えるべく、時代的には中世の諸文献を中心とする。それぞれのテキストにつき、歯茎音の基本体系を抽出するが、地理的問題もまた大きなテーマの一つであるので、低地ドイツ語における歯形音の現われ方にとどまらず、高地ドイツ語との対照も行う。

書記素 (Graphem) をどのように定義するかという問題をはじめ、それと同じくらい重要なのが、史的音韻論の理論がどの程度、書記法的分析に有効なのかという問題である。すなわち、音韻論上の対立 X : Y と書記法上の対立 X : Y の並行性に関する議論である。そのため、本稿では、高地ドイツ語、低地ドイツ語に関して、ゲルマン語からの歯茎音の史的発達を音韻論的に捉えた上で、中世の諸段階においてそれらの音が書記法的にどのように実現されているかを観察する。低地ドイツ語文献のテキストについて、書記法的分析を行い、そこから帰納的に得られた調査結果に基づき、書記体系内の書記素の位置づけについて検討を加える。

## 2. 古高ドイツ語の音韻論的発達

ゲルマン語内の一方言の書記体系を対象とする場合でも、関与する音についてのゲルマン語からの通時的発達を踏まえておくことは欠かせない。ここでは、歯茎音 (t, p, d) について音韻史的に考察すべく、その史的発達のプロセスを捉える。

本稿で対象とする低地ドイツ語は、いわば第二次子音推移を受けていないことにより高地ドイツ語と区別される。子音推移そのものに関しては、推移の中間段階における音の実体などなお議論の余地の残る部分はあるが、

一般的には次のように捉えられている。

- p > pf > ff 例: *tropfe (Tatian)*, *tauffi (Exhortatio)*  
t > tz > zz 例: *setzan (Isidor)*, *uuizan (Exhortatio)*  
k > kx > hh 例: *chāndo (Exhortatio)*, *sih (Exhortatio)*

ゲルマン語の音韻 (p, t, k) がそのまま残ったのが低地ドイツ語域であり、一方、音環境、方言差はあるにしても、上例のような推移を起こしたのが高地ドイツ語域である。ここではまず、古い文献に関して比較的まとまった言語資料を有する高地ドイツ語について、書記体系と音体系の対応関係を図表的にまとめて呈示する。例証として、古高ドイツ語の代表的な文献をいくつか取り上げ、そのテキストの一部抜粋と表記法についてまとめた表を次に掲げる。

#### 言語資料(1)

##### 1) Exhortatio ad plebem christianam:

hloset ir chindo liupostun rihti dera calaupa dera ir in herzin  
cahuctliho hapen sculut. Ir den christaniun intfangan eigut. daz  
ist chundida iuuerera christanheiti fona demo trutine in man  
caplasan fona sin selpes iungiro caeazit. dera calaupa cauuis-  
so faoi uuort sint uzan drato mihiliu caruni dar inne sint  
pifangan. Uniho atu cauuisso dem maistron dera christanheiti  
dem uuihom potom sinem deisu uuort thictota suslihera  
churnassi daz diu allem christanem za galaupenne ist ia auh  
simplun za pighanne daz alle farstntan mahtin. Ia in hucti  
cahapen. (...)

低地ドイツ語の通時的方言研究〈試論〉

		両唇音	齒茎音	口蓋音
摩擦音	無声音	f (fona)	s (sin)	h (uuihom)
	有声音	f, ff (tau <sup>h</sup> f, tau <sup>h</sup> ff)	z (uuzian)	h (mi <sup>h</sup> liu)
破擦音		?	z, zz (za, casezzit)	ch (ch <sup>h</sup> ando)
閉鎖音	無声音	p (potom)	t, th (truhtine, th <sup>h</sup> actota)	c, q (cotes, quidit)
	有声音	—	d (drato)	g (eigut)

2) Isidor:

Dher selboauh hear after folghendo quhad. Lobo endi freuui dhiih siones dohter. bidhiu huuanda see ih quhimu. Endi in dhir mitteru ardon quhad druhtin. Endi in dhemu daghe uerdhant manego dheodun chisamnoda zi druhtine. Endi uerdhant mine liudi. Endi ih ardon in dhir mitteru. Endi dhu ueeist dhazs uuerodheoda druhtin sendida nih zi dhir. Huuelih ist aaur nu dhese druhtin fona uuerodheoda druhtine chisendit. nibu aaur dher selbo druhtin nerrendeo xpist. Ubar dhazs ist auh hear bifora fona dhemu heilegin gheiste. fona dhese gotnissu ioh dhazs ir gotes gheist ist sus quhad iob. (. . .)

		両唇音	齒茎音	口蓋音
摩擦音	無声音	u, f (aur, fona)	dh, s (dher, sus)	h (hear)
	有声音	f, ff, ph (slafis, lantscaffi, seraphin)	zss, zs (ezssant, azs)	hh (sahha)
破擦音		pf (hepfu)	z, tz (zi, setzan)	—

閉鎖音	無声音	p, ph (sel <i>p</i> , screi <i>ph</i> )	t ( <i>triuuua</i> )	ch, c ( <i>ch</i> undida, heila <i>c</i> )
	有声音	b (um <i>bi</i> )	d ( <i>druhtin</i> )	gh, g ( <i>gh</i> eba, <i>gab</i> )

3) Otfrid:

Nist man nihein in uuorolti. thaz saman al irsaget  
 uuio manag vuuntar vuurti. zi theru druhtines giburti  
 Bi thi u thaz ih irdualta. thar forna ni gizalta  
 scal ih iz mit uuillen. nu sumaz hiar irzellen  
 Tho druhtin krist giboran uuard. thes mera ih sagen nu  
 ni tharf. thaz blidi uuorolt uuertu. theru saligun giburti  
 Thaz ouh gidan uuertu. si in euon ni firvuurti  
 iz uuas iru anan henti. tho det es druhtin enti.

(de stella et adventu magorum)

		両唇音	齒茎音	口蓋音
摩擦音	無声音	f, u ( <i>filu</i> , <i>uilu</i> )	th, s ( <i>tho</i> , <i>so</i> )	h ( <i>uuih</i> )
	有声音	ff, f ( <i>offan</i> , <i>ofan</i> )	zz, z ( <i>ezzan</i> , <i>ezan</i> )	ch(h) ( <i>rich</i> , <i>rih</i> )
破擦音		ph, pf(pph) ( <i>helpha</i> , <i>helpfa</i> , <i>opppheres</i> )	zz, z ( <i>sizzen</i> , <i>sizen</i> )	—
閉鎖音	無声音	p ( <i>pad</i> )	t ( <i>noto</i> )	k, c(ch), q ( <i>k</i> indes, <i>ch</i> ind, <i>qu</i> amun)
	有声音	b ( <i>bad</i> )	d ( <i>odo</i> )	g ( <i>gi</i> -)

4) Notker:

cs Paulus kehiez tien. die in sinen ziten uuandon des suonetagen. taz er er nechame. er romanu imperiu zegienge. unde antixps richeson begondi. Uuer zuiuelot romanos iu uuesen allero richo herren. unde iro geuualt kan ze ende dero uuerlte. So do manige liute ennont tuonouuo gesezene. hara ubere begondon uaren. unde in allen disen richen keuzztigo uuder romanis sizzen. to iu stuonden iro ding slifen. unde ze dero tilegungo ramen. tia uuir nu sehen. Tannan geskah pi des cheiseres ziten zenonis. taz zuene chuninga nordenan chomene. einer imo den stuol ze romo under-gieng. unde alla italia. anderer nahor imo grecia begreif. unde diu lant. (. . .)

		両唇音	歯茎音	口蓋音
摩擦音	無声音	u, f (uaren, faren)	s (uuesen)	h (siho)
	有声音	f, ff (slifen, offen)	z (gesezene)	ch (richo)
破擦音		pf (skepfen)	zz, z (sizzen, scaz)	cch (diccho)
閉鎖音	有聲・ 無声音	b, p (be-, pi-)	d, t (daz, taz)	g, k, c, q (ge-, kē-, comenes, quis)
	交替形 なし	p (purpurun)	t (-tagen)	k (lukke)

5) Otlohs Gebet:

Trohtin almahtiger. th der pist einiger trost unta euuigiu heila aller dero di in dih gloubant iouh in dih gidingant. tu inluhta min herza. daz ih dina guoti unta dina gnada megī anadenchin. unta mina suinta iouh mina ubila. unta die megī so chlagen vora dir. also ih des bidurfi. Leski trohtin allaz daz in mir. daz

der leidiga uiant inni mir. zuinta uppigas unta unrehtes odo  
 unsubras. unta zuinta mih ze den giriden des euuigin libes. daz  
 ih den also megī minnan. unta mih dara nah hungiro unta  
 dursti also ih des bidurfi. Dara nah macha mih also fron unta  
 kreftigin in alle dinemo dionosti.

(Oratio theutonica ex superiori oratione edita)

		両唇音	齒茎音	口蓋音
摩擦音	無声音	u(v), f (uara, vara, fron)	s (des)	h (hungiro)
	有声音	f, ff (rofo, slaffentemo)	zz, z (bezzist, ez)	ch(cch), h (mache, gimacchost, di h)
破擦音		ph (phaffon)	z, c (zi, cruce)	—
閉鎖音	無声音	p (pist)	t (trost)	ch, c, k (chunst, craft, kreftigin)
	有声音	b (bin)	d (dāga)	g (gloubant)

これらの表から見て取れるように、齒茎音に限ってみても、音素とそれを表記する書記法との間には一貫した原則は見出せない。例えば、無声摩擦音、無声閉鎖音について表記のしかたをまとめてみると次のようである。

	1) <i>Exhortatio</i>	2) <i>Isidor</i>	3) <i>Otfrid</i>	4) <i>Notker</i>	5) <i>Otlohs Gebet</i>
無声摩擦音	s	dh, s	th, s	s	s
無声閉鎖音	t, th	t	t	(t, d)	t

同じ古高ドイツ語と言えども、子音推移を被った程度に応じて、書記体系

に大きな差が見られる。それぞれの諸方言が、音および書記に関して個々別々の体系を備えていることがわかる。

### 3. 書記体系記述のための方法論的前提——低地ドイツ語を中心に——

ここでは、『フレッケンホルスター徴税書 (Freckenhorster Register)』(Wadstein(1899) 所収) の中に出現する歯茎音(とりわけ *th* 表記のもの)を、ゲルマン語からの由来をも考慮に入れて調査する。この文献は、12世紀初め、Münster 近郊で書かれたとされているが(低地ドイツ語の西ファーレン方言(Westfälisch)に属する)、この資料に基づき、書記法上の特徴、表記の揺れの問題を扱う。

この文献の写本は、通常、四つの部分からなるとされる。第一部(導入部)と第四部(結論部)はラテン語で書かれており、ここでは考察の対象からはずす。また、編者 Wadstein によれば、第二部、第三部のドイツ語部分は一人の書き手によるものであろうとの見解が示されているが(Wadstein 1899: 134)、書記法上の揺れからするとさらになお検討の余地があるように思われる。ここでは、そのテキスト中の歯茎音を含むいくつかの語(新高ドイツ語の *zwanzig, dreißig, vierzig*)について表記の揺れを調べてみる(なお、1 b, 2 a などは、Wadstein(1899)による内容上の区分である)。



言語資料(2)

	1b	2a	2b	3a	3b	4a	4b	5a	5b	6a	6b	7a	7b	8a	8b	9a	9b	10a
tuent <u>h</u> ig	3	8	2	0	9	6	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
tuent <u>i</u> ch	0	0	0	0	0	0	0	0	9	8	6	11	2	2	0	0	0	0
tuent <u>i</u> hc	0	0	0	0	0	3	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
thrit <u>h</u> ig	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
thrit <u>i</u> ch	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	2	2	3	0	0	0	0
thrit <u>i</u> hc	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
fier <u>h</u> ig	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
fier <u>i</u> ch	0	0	0	0	0	0	0	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0
fier <u>i</u> hc	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

これらの語(数詞)のゲルマン語での形は、それぞれ *twêgen-tig*, *þrijiz-tig*, *petwor-tig* であるから、表中で下線を引いた箇所は、低地ドイツ語のテキストでは子音推移を受けず *t* のままで現われることが予想される。しかしながら、表の「20」に関するところではかなりばらつきがあり、およそ 5a の前後あたりで表記の傾向に大きな相違が見られ、おそらく前半と後半で別の書き手が関わっているのであろうと思われる。また、*-îg* 「～十」という接尾辞が数詞の体系の中でもつ整合性からして、*-îch* (もしくは *-îhc*) の方が *-îg* よりもより基本的な形であると考えられよう。

ここで、書記素 (Graphem) についてどう定義するかが問題となる。従来、音韻論における音素 (Phonem) に比べて明らかに研究者間で見解のばらつきがあるように思われるが、次のものは、書記素に関する研究史全体を踏まえた上での注目に値するアプローチである。

Die Differenzierung oder der Zusammenfall von Lautpositionen wird ausschließlich auf schreibsprachlicher Ebene dis-

kutiert. Distinktive, noch nicht klassifizierte Zeichen oder Zeichenfolgen werden als „Graphien“ bezeichnet, die Untersuchung ihrer Distribution als „Graphetik“. Werden zwei Lautpositionen vorwiegend durch ein und dieselbe Graphie realisiert, so sind sie einem „Graphem“ zuzuordnen; Lautpositionen, die graphetisch vorwiegend unterschiedlich realisiert werden, gehören verschiedenen Graphemen an. Ein Graphem wird somit definiert als Zuordnung einer Graphie oder einer Gruppe von Graphien zu einer sprachhistorisch definierten Lautposition. Graphemdefinierend sind also zwei Komponenten, eine graphetische und eine lautetymologische, man könnte auch metaphorisch von einer Ausdrucks- und einer Inhaltsseite des Graphems sprechen. Die Sprachformen auf der Ausdrucksseite eines Graphems werden als „Allographe“ bezeichnet. (Elementaler 1993: 6)

すなわち、上の数詞の例を用いて説明を加えれば、ゲルマン語からの *t* という音 (Lautposition) が、その文献では *t* および *th* という文字 (Graphie) によって表記されており、書記素 (Graphem) とはその両者 (Lautposition と Graphie) の結び付きをいうのであるとする見解である。この見方にしたがって、調査する語の数を増やしていき、ある程度データがたまれば、ある一つのテキストについて書記素のいわば標準的な体系 (Standardsystem) を構築することができる。その書記体系はある言語 (方言) の共時的な一断面であるから、すでに書記体系が明らかになっている他の言語 (方言) との比較も可能である。

#### 4. 低ライン方言書記体系の通時的考察に向けて

この章では、テキストは、低ライン方言 (Niederrheinisch) の „Duisburger Stadtrecht“ (1637) を取り上げる。この低ライン方言は、地理的

にライン扇形から少し北へ行ったところ、ドイツとオランダの国境域に位置し、また、資料の年代もまだ書記法上の規範化がそれほど進んでいない時期にあたる。ここでは、歯茎音の *t* に代表させて、当テキストの表記法について観察する。ゲルマン語の *t* が、語の位置（語頭、語中、語末）によってどのように現われるのかをまとめたのが、次の表である。

### 言語資料(3)

#### 1) 語頭

一母音の前	$\left\{ \begin{array}{l} -\{t\} \\ -\{th\} \\ -\{z\} \end{array} \right.$	: <i>betaelen</i>
		: <i>tho</i>
		: <i>anzeigen</i>
一子音の前	$\left\{ \begin{array}{l} -\{t\} \\ -\{z\} \end{array} \right.$	: <i>twee</i>
		: <i>zweispalt</i>
一sとの結びつき		: <i>stadt</i>

#### 2) 語中

一母音間	$\left\{ \begin{array}{l} -\{t\} \\ -\{th\} \\ -\{tt\} \end{array} \right.$	: <i>beteren</i>
		: <i>ethen</i>
		: <i>gesetten</i>
一子音の後	$\left\{ \begin{array}{l} -\{t\} \\ -\{th\} \end{array} \right.$	: <i>tuchten</i>
		: <i>Bartholomeus</i>
一高地ドイツ語からの借用語の中		: <i>gantze</i>

3) 語末

—母音の後

—{t}	: allet
—{tt}	: nitt
—{z}	: schutz
—{s}	: es

—子音の後

—{t}	: nacht
—{th}	: orth
—{tt}	: holtt

—nの後の二次的な t : jemant

—tetの縮約 : gesatt

また、参考までに、*th*表記と*t*表記の頻度を示すため、同じく語の位置（語頭、語中、語末）で分けてまとめ、表記の傾向を示したのが次の表である。

1) 語頭（母音の前）

*tho* 1 to 292

2) 語中（母音間）

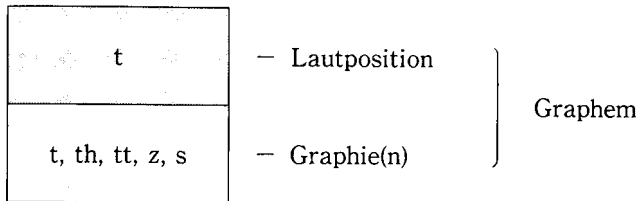
*ethen* 1 *eten* 7, *etende* 1, *etens* 1 ; *vither* 3 - *viter* 1

3) 語末（子音の後）

*gesath* 14 *gesat* 1, *gesatt* 3, *gesatter* 1 ; *geseth* 1 *geseten* 1, *gesette* 1, *gesetten* 2 ; *groeth* 2, *groth* 1 *groet* 1, *groete* 1, *groeten(n)* 2, *groter* 1 ; *leth* 1 *let-maeten* 1 ; *schleith* 2 - *schleit* 4 ; *straeth* 1 *straeten(n)* 4 ; *vath* 1 *Vaeten* 1, *vate* 1, *Vate* 1, *vatt* 5, *Vatt* 3 ; *vith* 39, *Vith* 2, *vither* 3 *viter* 1 ; *vith-* 45 *vit-* 4 ; *voirth* 1 *voirt* 23, *Voirt* 1 ; *vth-gescheiden* 1 *vt-fahren* 1 ; *with* 1 — *witte* 1, *witten* 1

このように、しばしば *th* 表記が見出される。この現象は、低地ドイツ語に限ったことではなく、高地ドイツ語にも同じくらいの頻度で見られる。ただ確かに、上の表からもわかるように、*th* 表記の現われ方には明確な規則性が見出し難い。それゆえ、従来の研究では、一種の書記伝統 (Schrifttradition) であるとか、一時的に普及した表記法 (Schreibmode) にすぎないとかいう捉え方をされることが多かった。

しかしながら、このような表記法上の分布に関しても、前章で触れた書記素論的方法を用いて以下のようにまとめられる。



このようにして、書記素 (Graphem) を一つ一つ積み重ねていけば、ちょうど音韻論における音体系に相当する書記体系がたてられる。ある言語 (方言) について、いくつか時代の異なるテキストを調査すれば、書記体系の史的発達過程が捉えられよう。つまり、対象とする文献を、地理的に限定された (lokalisiert) テキストに絞り、データを集積することにより、そのデータは通時的研究の基礎資料となりうる。ここで一例として用いた *Stadtrecht* といった公文書などの古文書 (Urkunde) は、幾世紀にもわたって保存されていることもあり、書記体系を通時的に考察しようとする場合、非常に貴重な資料となる。

## 5. 展 望

研究の現状では、書記素に対するアプローチとして方法論的に確立した

ものがあるとは言えない。実際の言語事実レベルでは、より音の実体に近い音声学的手法が有効なのかもしれない。確かに、古い時代の言語を扱う場合には多くの制約が加わるが、同じ自然言語である以上、現代諸言語を数多く調べて得られた音的、書記的特性はかなりの程度、古い言語にも適用されうるように思われる。言語を幅広く調査することによって、いわば自然言語に普遍的な原則が見出される可能性もある。今後、表記法に関する考察には、音(Laut)－音素(Phonem)－書記素(Graphem)という立体的な構図で、対象とする言語資料を読み取る姿勢が望まれるであろう。

参考文献

- Elmentaler, M. (1993) : „Probleme der Rekonstruktion stadtsprachlicher Schreibsysteme am Beispiel Duisburgs,“ *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LX-1, S. 1-20.
- Mihm, A. & Elmentaler, M. (1990) : *Das Duisburger Stadtrecht 1518*. Duisburg : Walter Braun Verlag.
- Penzl, H. (1970) : *Lautsystem und Lautwandel in den althochdeutschen Dialecten*. München : Max Hueber Verlag.
- Wadstein, E. (1899) : *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*. Norden & Leipzig : Diedr. Soltau's Verlag.